

尊敬的黑凯宁部长、托伊卡市长，
尊敬的努特勒耶夫大使、西奈涅科夫先生，
尊敬的西安代表团，
各位女士们、先生们：
你们好！

**Respected Minister, Mr. Häkkinen, Mayor of Kouvola, Mrs. Toikka,
Your excellency Ambassador Mr. Nurtleuov, Mr. Sinelnikov,
Distinguished Xi'an delegation,**

Ladies and Gentlemen,

Hello!

感谢托伊卡市长的盛情邀请，我非常荣幸来到科沃拉，出席中欧班列科沃拉至西安通车庆典仪式。

Thank you Mayor Marita Toikka for the invitation and I am very honored to attend the opening ceremony of Railgate Finland Kouvola-China Express.

中欧班列科沃拉至西安线的通车，是中国、芬兰、哈萨克斯坦、俄罗斯长期以来共同努力的结果。在此，我代表中国，向科沃拉至西安线的首次通车表示热烈的祝贺，也向芬兰及沿线国家政府和企业的合作与支持致以崇高的敬意！

The opening of the Kouvola to Xian route is the result of long term joint efforts by China, Finland, Kazakhstan and Russia. Here, on behalf of China, I would like to congratulate on the opening of the Kouvola-Xian route. I also would like to express my highest respect to the cooperation and support of the governments and enterprises in Finland and other countries along the route.

从科沃拉到西安，这条铁路线以芬兰为起点，途经俄罗斯、哈萨克斯坦，最终抵达中国。与海运和空运模式相比，铁路运输将大大减少运输距离，降低运输成本，提升运输速度。

From Kouvola to Xi'an, this route starts from Finland and passes through Russia and Kazakhstan before finally arriving to China. In comparison with sea and air freight, rail transport will greatly reduce the transport distance, transportation cost, as well as improving transportation lead time.

我们非常惊喜地看到，通过这样一条铁路线，我们实现了中、芬、哈、俄四个国家政策上的沟通、设施上的联通、贸易上的畅通、资金上的融通和民心上的相通。应该说，这是一次务实，并且卓有成效的合作，也尤其体现了“和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢”的丝路精神。

We are very pleasantly surprised to see that through such a railway route, we have achieved the communication among the four countries, which are China, Finland, Kazakhstan and Russia, the connectivity in facilities, the smooth flow of trade activities, the financial integration as well as the commonalities among the people. In other words, this is indeed a practical and fruitful cooperation. In particular, this cooperation embody the spirit of the "Silk Road" which is peace and cooperation, openness and inclusiveness, mutual learning and mutual benefit.

我相信，中欧班列科沃拉至西安线的开通将成为“一带一路”倡议的重要战略组成，能更好地实现中国与欧盟、北极和北欧地区、俄罗斯、哈萨克斯坦的互联互通。中方欢迎芬兰及沿线国家积极参与“一带一路”建设，以此为契机，实现共同发展。

I believe that the opening of the China Railway Express from Kouvola to Xi'an will become part of an important strategic of the "Belt and Road Initiative". It will also facilitate the interconnection between China and the European Union, the Arctic, northern Europe, Russia and Kazakhstan. China welcomes the active participation of Finland and other countries along the route in the "Belt and Road" initiatives, and utilizing it as an opportunity to achieve mutual development.

今年是芬兰独立百年，也是中芬建交的第 67 个年头。中芬之间原本就有非常好的合作基础，中国已经连续十四年成为芬兰在亚洲的最大贸易伙伴和在全球的第五大贸易伙伴。

This year, Finland will celebrate the 100th anniversary of its independence, and it is also the 67th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Finland. China and Finland have a very good basis for cooperation. China has become Finland's largest trading partner in Asia and the fifth largest trading partner in the world for 14 consecutive years.

上半年两国领导人的互访进一步夯实了中芬双边关系的政治基础，推动了两国在经贸、人文等各领域的交流与合作。而今天科沃拉至西安线的开通则更加巩固和深化了中芬友谊，为中芬合作带来全新的发展机遇。

In the first half of the year, the exchange of visits by the leaders of the two countries further consolidated the political foundation of the bilateral relations between China and Finland as well as promoting the exchange and cooperation between the two countries in various fields such as economy and trade and culture. Today, the opening of Kouvola to Xian route will further consolidates and deepens the friendship between China and Finland, advancing to a new development and opportunities for the cooperation between Finland and China.

中国有句老话，叫做“要想富，先修路”。如今铁路线已经修好，首趟货运列车也即将启程，我们可以想象，未来中芬以及沿线各国之间，将会实现更加紧密和便捷的经贸交流，为构建中芬面向未来的新型合作伙伴关系提供强劲助力。

There is a chinese proverb says "If you want to be rich, first build the road." Now that the railway route has been built and the first cargo train is about to depart, we could imagine that China-Finland and other countries along the route will enable a closer and more efficient trade exchanges and stepping into the new phase of partnership cooperative in the future between China and Finland.

扬帆远航正当时。在此，我衷心希望中欧班列科沃拉至西安线能作为中国与芬兰及沿线国家沟通和交流的重要载体，打通贸易和投资合作通道，推动落实国家高层互访成果。中方愿同芬方一道，把握机遇，携手并进，共创两国关系未来。

谢谢大家！

In China, there is also a saying that, it is right time to hoist the sails. I sincerely hope that the China Railway Express from Kouvola to Xi'an will serve as an important channel of communication between the countries involved and It will open up trade and investment cooperation, and promoting the leader visits between the countries. China is ready to work with Finland to seize the opportunity and work hand in hand to create the future of the bilateral relations.

Thank you!